

مرسوم رقم (١٥) لسنة ٢٠٢٠

بالتصديق على مذكرة تفاهم حول الأمن الغذائي والتعاون في مجال الزراعة والصناعات الغذائية الزراعية بين وزارة البلدية والبيئة في دولة قطر ووزارة الغذاء الزراعي وسياسات الغابات والسياسة في جمهورية إيطاليا

نحن تميم بن حمد آل ثاني أمير دولة قطر ،

بعد الاطلاع على الدستور ،

وعلى وثيقة التصديق السادسة في الرابع عشر من شهر ربيع الآخر عام ١٤٤١ هجرية ، الموافق المحادي عشر من شهر ديسمبر عام ٢٠١٩ ميلادية ، وعلى اقتراح نائب رئيس مجلس الوزراء ووزير الخارجية ، وعلى مشروع المرسوم رقم ٢٠١٨/١١/٢٠ من مجلس الوزراء ،

رسمنا بما هو آت :

مادة (١)

صودق على مذكرة تفاهم حول الأمن الغذائي والتعاون في مجال الزراعة والصناعات الغذائية الزراعية بين وزارة البلدية والبيئة في دولة قطر ووزارة الغذاء الزراعي وسياسات الغابات والسياسة في جمهورية إيطاليا ، الموقع بمدينة روما بتاريخ ٢٠/١١/٢٠١٨ ، المرفق نصها بهذا المرسوم ، وتكون لها قوة القانون ، وفقاً للمادة (٦٨) من الدستور .

مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم .
ويُعمل به من تاريخ صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية .

تيم بن حمد آل ثاني
أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ : ١٦ / ٧ / ١٤٤١ هـ
الموافق : ١١ / ٣ / ٢٠٢٠ م

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**مذكرة تفاهم حول الأمن الغذائي والتعاون في مجال الزراعة والصناعات
الغذائية الزراعية**

بين

وزارة البلدية والبيئة في دولة قطر

ووزارة الغذاء الزراعي وسياسات الغابات والسياحة في جمهورية إيطاليا

إن وزارة البلدية والبيئة في دولة قطر،

ووزارة الغذاء الزراعي وسياسات الغابات والسياحة في جمهورية إيطاليا،

والمشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان"،

نظراً للمصلحة المشتركة في مجال ضمان الأمن الغذائي،

ورغبةً منهما في تعزيز التعاون في مجال الزراعة والأغذية الزراعية على أسس مبادئ
المساواة والمعاملة بالمثل والمنفعة المتبادلة،

قد توصلا إلى التفاهم الآتي:

مادة (١)

مجالات التعاون

نظراً للأهداف المهمة للبلدين وعلى أساس الخبرات المكتسبة، سيتعاون الطرفان في
المجالات التالية:

١. حماية الموارد الوراثية النباتية والحيوانية وقضايا الصحة النباتية.
٢. تجارب في إدارة الأراضي الزراعية والري.
٣. الميكنة الزراعية/ الآلات الزراعية والبنية التحتية الصناعية الزراعية.
٤. البحث التعاوني في مجال المصالح المشتركة.

٥. المشاريع الاستراتيجية الخاصة بالأمن الغذائي.
٦. تبادل الدراسات والمعلومات المتعلقة بالأمن الغذائي.
٧. مكافحة الآفات والأوبئة الزراعية.
٨. التسويق الزراعي.
٩. التقنية الحيوية.
١٠. معاملات ما بعد الحصاد.
١١. أي مجال تعاون آخر يحدده الطرفان بشكل مشترك.

مادة (٢) المنهجية

يحدد الطرفان بشكل مشترك الإجراءات وأساليب تنفيذ أحكام هذه المنكرة، كجزء من أنشطة الشراكة في القطاع الزراعي، وتعزيز الأحداث من أجل تبادل الخبرات والممارسات الجيدة التي من بينها:

١. منتديات السياسة الزراعية، والندوات والمؤتمرات الفنية، والتدريب المهني.
٢. تبادل الخبرات والزيارات والمعلومات، وكذلك إقامة الدورات التدريبية المشتركة للعاملين في القطاع الزراعي.
٣. الأكسبو والمعارض للتسهيل للشركات الحصول على الاستثمارات والمعلومات عن الاستيراد والتصدير لتعزيز التجارة الزراعية الثنائية.
٤. تبادل الأبحاث والمعلومات والخبرات المكتسبة بين الفنيين المختصين في كلا البلدين للاطلاع على التجارب والأعمال والمشاريع الزراعية التي تم تنفيذها في كل دولة، مع الإشارة إلى التقنيات الحديثة والمتطورة التي تم إدخالها وتطبيقها.

مادة (٣)

القطاع العام والخاص

من أجل توسيع المصالح وزيادة الأنشطة، يقوم الطرفان بتشجيع مشاركة الوكالات الحكومية الأخرى والأوساط العلمية والأكاديمية في كلا البلدين والقطاع الخاص في الأنشطة المنصوص عليها في المادة (٢) من هذه المنكرة.

مادة (٤)

التمويل

ستكون النفقات الناشئة عن تنفيذ الأنشطة المنصوص عليها في هذه المذكرة خاضعة لتوافق الأموال والموظفين، وسيتحملها الطرفان وفقاً لتشريعاتهما الوطنية. سيتم تنفيذ الأنشطة المتوقعة بموجب مذكرة التفاهم هذه من قبل الطرفين دون أي تكلفة إضافية لميزانيات الدولة في دولة قطر والجمهورية الإيطالية.

بالنسبة للمبادرات المشتركة بموجب هذه المذكرة، يمكن للطرفين استخدام الموارد التي توفرها المنظمات الدولية، في إطار برنامج التعاون الخاص بكل منهما.

مادة (٥)

القانون المعمول به

سيتم تطبيق هذه المذكرة مع الامتثال الكامل للقوانين واللوائح الوطنية لكلا الطرفين، وكذلك الامتثال للالتزامات الدولية وتلك الناشئة عن عضوية إيطاليا في الاتحاد الأوروبي.

مادة (٦)

التعديلات

يجوز تعديل هذه المذكرة كتابةً بموافقة كلا الطرفين، وتدخل هذه التعديلات حيز التنفيذ وفقاً لذات الإجراءات المنصوص عليها في المادة (٨) من هذه المذكرة.

مادة (٧)

اختلافات في التفسير

يتم تسوية أي اختلاف في التفسير/ أو تنفيذ هذه المذكرة بين الطرفين ودياً عن طريق المشاورات والمفاوضات المباشرة بين الطرفين.

مادة (٨)

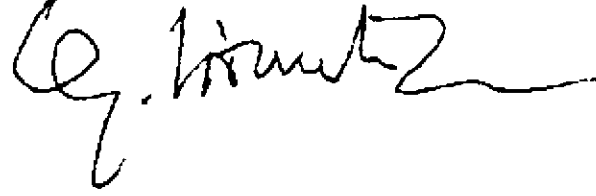
الفعالية والإنهاء

تدخل هذه المذكرة حيز التنفيذ اعتباراً من تاريخ استلام الإشعار الخطي، والذي يبلغ من خلاله الطرف القطري، الطرف الإيطالي باستكمال الإجراءات الداخلية اللازمة لتنفيذه. تظل هذه المذكرة سارية المفعول لمدة (٥) خمس سنوات وسيتم تجديدها لفترة إضافية

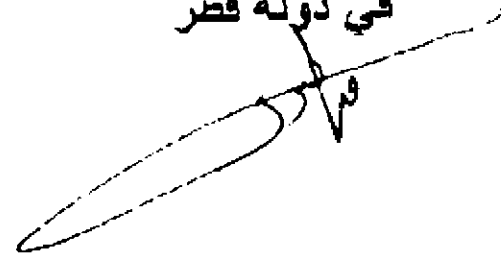
منتها (٥) خمس سنوات، ما لم يتم إنهائها من قبل أحد الطرفين من خلال إشعار خطي،
وذلك بفترة (٦) ستة أشهر على الأقل قبل تاريخ الإنتهاء.
ولا يؤثر إنهاء هذه المنكرة على تنفيذ الأنشطة والبرامج الجزرية، وذلك لحين استكمالها،
مالم يتفق الطرفان على خلاف ذلك كتابةً.

حررت في روما..... بتاريخ ١٨ / ١١ / ١٩٩٨... ميلادية، الموافق ١١ / ١٠ / ١٤١٩...
هجريه من نسختين، بكل من اللغات العربية والإيطالية والإنجليزية، ولكل
منها ذات الحجية وفي حالة الاختلاف في التفسير يُرجح النص المحرر باللغة
الإنجليزية.

عن
وزارة الغذاء الزراعي وسياسات الغابات
والسياحة
في جمهورية إيطاليا



عن
وزارة البلدية والبيئة
في دولة قطر



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**Memorandum of Understanding
On food security and cooperation in agriculture and Agro-food industry
Between
The Ministry of Municipality and Environment
of the State of Qatar
And
The Ministry of Agricultural Food Forestry Policies and Tourism
of the Italian Republic**

The Ministry of Municipality and Environment of the State of Qatar, and
The Ministry of Agricultural Food Forestry Policies and Tourism of the
Italian Republic,

Hereinafter referred to as the "Parties",

Given the common interest in ensuring food security,

Desiring to promote their cooperation in the field of agriculture and agro-
food on the basis of the principles of equality, reciprocity and mutual
benefit,

Have reached the following understanding:

Article 1

Fields of Cooperation

Given the priority goals of their respective Countries and on the basis of the
acquired experiences, the Parties will cooperate in the following areas:

1. Protection of plant and animal genetic resources and phytosanitary issues.
2. Experiences in agricultural land management and irrigation.
3. Agricultural mechanization/ farm machinery and agro-Industrial infrastructures
4. Collaborative research in the fields of common interests.

5. Strategic food security projects.
6. Exchange of studies and information regarding food security.
7. Pest and agricultural epidemics control.
8. Agricultural marketing.
9. Biotechnology.
10. Post-harvest transaction.
11. Any other field of cooperation jointly identified by the Parties.

Article 2
Methodology

The Parties will jointly determine the procedures and methods to implement the provisions of the present Memorandum, as part of the partnership activities in the agricultural sector, and promote events in order to exchange experiences and good practices, such as:

1. Agricultural policy forums, technical seminars and conferences, professional training:
2. Exchange of experiences, visits and information, as well as the establishment of joint training courses for the employees in the agricultural sector.
3. Expo and exhibitions for facilitating enterprises to obtain investment and information on import and export to promote bilateral agricultural trade.
4. Exchange of research, information and experiences gained between the competent technicians in their respective countries to learn about the experiences, work and agricultural projects that have been implemented in each country, with reference to the newest and advanced technologies introduced and applied.

Article 3
Public and Private Sector

In order to broaden the interests and to increase the activities, the Parties will encourage the participation of other governmental agencies, scientific, academic communities of their respective countries and the private sectors in the activities provided for in Article (2) of this Memorandum.

Article 4
Financing

The expenses arising from the implementation of the activities provided for in this Memorandum will be subject to the availability of funds and staff and will be borne by the Parties in accordance with their respective national legislations.

The activities foreseen under this Memorandum of Understanding will be implemented by the Parties without any additional cost for the State budgets of the State of Qatar and the Italian Republic.

For joint initiatives under the present Memorandum, the Parties can make use of resources provided by international organizations, in the framework of their respective cooperation programs.

Article 5
Law in Force

This Memorandum will be applied in full compliance with the national laws and regulations of both Parties, as well as in compliance with international obligations and those ensuing from Italy's membership of the European Union.

Article 6
Amendments

This Memorandum may be amended in writing by mutual consent of the Parties. The amendments will take effect in accordance with the same procedures provided for in Article (8) of this Memorandum.

Article 7
Differences of interpretation

Any difference in the interpretation and/or implementation of the present Memorandum between the Parties will be settled amicably through direct consultations and negotiations between the Parties.

Article 8
Effectiveness and Termination

This Memorandum takes effect on the date of the receipt of the written notification by which the Qatari Party informs the Italian Party of the completion of the internal procedures required for its implementation. It will remain valid for a period of five (5) years and will be automatically extended for additional periods of five (5) years, unless terminated by either Party through a written notice at least six (6) months before the intended date of expiration.

The termination of this Memorandum will not affect the implementation of ongoing activities and programs until their completion, unless otherwise decided by the Parties in writing.

Done at ~~Rome~~ on20... / 11 / ...2014... AD, corresponding to 11 / 3 / AH ...1440... in duplicate, each in the Italian, Arabic, and English languages, and all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the text in English will prevail.

For
The Ministry of Municipality and
Environment of the State of
Qatar

For
The Ministry of Agricultural Food
Forestry Policies and Tourism of
the Italian Republic

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**MEMORANDUM DI INTESA
SULLA SICUREZZA ALIMENTARE E LA COOPERAZIONE NEL
SETTORE AGRICOLO E AGRO-ALIMENTARE
TRA
IL MINISTERO DELLA MUNICIPALITA' E DELL'AMBIENTE
DELLO STATO DEL QATAR
E
IL MINISTERO DELLE POLITICHE AGRICOLE ALIMENTARI,
FORESTALI E DEL TURISMO
DELLA REPUBBLICA ITALIANA**

il Ministero della Municipalità e dell'Ambiente dello Stato del Qatar e Il Ministero delle Politiche Agricole Alimentari, Forestali e del Turismo della Repubblica Italiana, d'ora in avanti denominati le "Parti",

In considerazione del comune interesse nel garantire la sicurezza alimentare;

Desiderando promuovere la cooperazione nel settore agricolo ed agro-alimentare in conformità ai principi di uguaglianza, reciprocità e vantaggio reciproco,

Hanno raggiunto la seguente intesa:

**Articolo 1
Settori di Cooperazione**

In considerazione delle priorità dei rispettivi Paesi e sulla base delle esperienze acquisite, le Parti coopereranno nei seguenti settori:

1. tutela delle risorse genetiche vegetali ed animali e questioni fitosanitarie;
2. esperienze nella gestione dei terreni agricoli e dell'irrigazione;
3. meccanizzazione agricola / macchinari agricoli e infrastrutture agro-industriali;
4. ricerca congiunta nei settori di comune interesse;
5. progetti strategici di sicurezza alimentare;
6. scambi di studi e di informazioni riguardanti la sicurezza alimentare;
7. controllo dei pesticidi e delle epidemie agricole;
8. marketing agricolo;

9. biotecnologia;
10. transazioni successive al raccolto;
11. qualsiasi altro settore di cooperazione individuato congiuntamente dalle Parti.

Articolo 2

Metodologia

Le Parti definiranno congiuntamente le procedure e i metodi per attuare le disposizioni del presente Memorandum in quanto parte delle attività di partnership nel settore agricolo e promuoveranno eventi allo scopo di procedere allo scambio di esperienze e buone prassi quali:

1. Forum sulle politiche agricole, seminari tecnici e conferenze, formazione professionale.
2. Scambio di esperienze, di visite e di informazioni, nonché istituzione di corsi di formazione congiunta per gli addetti al settore agricolo;
3. Fiere ed esposizioni per agevolare le imprese nell'ottenimento di investimenti e di informazioni sull'import ed export per promuovere il commercio agricolo bilaterale.
4. Scambio di ricerche, informazioni ed esperienze acquisite tra i competenti tecnici nei rispettivi Paesi per apprendere le esperienze, il lavoro e i progetti agricoli attuati in ciascun Paese, con riguardo alle più nuove ed avanzate tecnologie introdotte ed applicate.

Articolo 3

Settore pubblico e privato

Al fine di ampliare gli interessi e di accrescere le attività, le Parti incoraggeranno la partecipazione di altre agenzie governative, delle comunità scientifiche ed accademiche dei rispettivi Paesi e i settori privati nelle attività di cui all'articolo due (2) del presente Memorandum.

Articolo 4

Finanziamento

Le spese derivanti dall'attuazione delle attività previste nel presente Memorandum saranno soggette alla disponibilità dei fondi e di personale e saranno sostenute dalle Parti in conformità con le rispettive legislazioni nazionali. Le attività previste nel presente Memorandum di Intesa saranno attuate dalle Parti senza alcun onere aggiuntivo a carico dei bilanci dello Stato del Qatar e della Repubblica Italiana.

Per le iniziative congiunte di cui al presente Memorandum, le Parti possono utilizzare le risorse fornite dalle organizzazioni internazionali nel quadro dei loro rispettivi programmi di cooperazione.

Articolo 5

Normativa vigente

Il presente Memorandum di Intesa verrà attuato in piena conformità con le leggi e i regolamenti nazionali di entrambe le Parti, nonché con gli obblighi internazionali e con quelli derivanti all'Italia dalla sua appartenenza all'Unione Europea.

**Articolo 6
Emendamenti**

Il presente Memorandum può essere emendato per iscritto, previo mutuo consenso delle Parti. Gli emendamenti acquisteranno efficacia in conformità con le stesse procedure di cui all'articolo otto (8) di questo Memorandum.

**Articolo 7
Divergenze di interpretazione**

Qualsivoglia divergenza fra le Parti nell'interpretazione e/o nell'attuazione del presente Memorandum, verrà risolta in maniera amichevole tramite consultazioni e negoziazioni dirette tra le Parti.


**Articolo 8
Efficacia e termine**

Il presente Memorandum acquista efficacia dalla data della ricezione della notifica scritta con cui la parte qatarina informa la parte italiana del completamento delle procedure interne richieste per la sua attuazione. Esso rimarrà valido per un periodo di cinque (5) anni e sarà automaticamente esteso per ulteriori periodi di cinque (5), a meno che una Parte non comunichi per iscritto all'altra la propria volontà di porvi fine con un preavviso di almeno sei (6) mesi prima della data di scadenza prevista.

La risoluzione del presente Memorandum non avrà effetti sulle attività e i programmi in corso di attuazione fino al loro completamento, salvo le Parti non decidano per iscritto altrimenti.

Firmato a Roma, il 20/11/2018 corrispondente al 11/3/1440 dell'era Hijri, in tre copie originali, in lingua araba, italiana e inglese, tutti i testi facenti ugualmente fede. In caso di divergenza nell'interpretazione, prevale il testo in lingua inglese.

Per il Ministero della Municipalità e
dell'ambiente dello Stato del Qatar



Per il Ministero delle Politiche agricole
alimentari, forestali e del Turismo della
Repubblica Italiana

